

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE PRÉSENTE

# ANTARKTIKOS



DE **DAVID YOUNG**

TRADUCTION : **ANDRÉ RICARD**

MISE EN SCÈNE : **MICHEL MONTY**

## MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

*Le Pôle Sud, 1912. Six hommes, partis pour une expédition scientifique qui ne devait durer que quelques semaines, sont condamnés à vivre, ensemble, les sept mois d'une nuit hivernale terrifiante sur un continent encore inconnu de la civilisation moderne. Pour survivre, ils se bâtissent un abri dans la glace et, quotidiennement, s'organisent afin de se nourrir tout en ayant comme préoccupation de garder leur corps et leur esprit éveillés. La vie semble réduite au minimum.*

*Mais la pièce de David Young est beaucoup plus qu'une simple histoire de survie. Elle nous raconte comment un être humain, placé dans les conditions les plus difficiles, peut aller chercher en lui l'énergie, la force et le courage pour se solidariser et passer au travers de ces moments où plus rien ne semble possible. Vaincre ses peurs et bouger, alors qu'il serait beaucoup plus facile de se replier sur soi et de baisser les bras.*

*"Antarktikos" est une leçon de vie. Avancer, toujours, même lorsque le sens de la vie lui-même nous échappe. Poser ce petit geste qui fait que tout ne s'arrête pas. Trouver l'audace de continuer et recommencer le lendemain. Agir, rester vivant, découvrir en soi cette petite flamme, cette humanité qui nous pousse vers l'avant, sans arrêt. Et quand tout semble à jamais perdu, se rendre compte finalement qu'on sort de tout cela grandi, heurté peut-être, mais grandi, et qu'on peut vivre à nouveau au maximum.*

*Merci à toute l'équipe d'avoir accepté de partager cette aventure.*

*Merci à toi, David, de nous rappeler que la vie est plus forte que l'abandon.*

*Bonne soirée.  
Jean-Denis Leduc*



## MOT DE L'AUTEUR

*Bien qu'elle s'inspire d'une histoire vécue qui s'est déroulée dans l'Antarctique en 1912, cette oeuvre de fiction vise à mettre en lumière des émotions et non des faits.*

*Tandis que le capitaine Scott tentait d'atteindre le Pôle Sud où l'attendait un destin fatal, un groupe de scientifiques rattaché à son expédition arpentait une autre région du même continent.*

*À l'époque, pareille aventure correspondait à un voyage sur la lune. Le capitaine Scott et ses hommes ont perdu la vie le 29 mars 1912, à peu de jours près. Quelque huit mois plus tard, leurs corps ont été retrouvés dans la tente (de même que les fameuses dernières lettres de Scott).*



*C'est au cours de ces huit mois que le groupe de scientifiques, dirigé par le lieutenant Campbell, a vécu les événements dramatiques relatés dans cette pièce. Après avoir survécu à l'hiver le plus rigoureux qu'ait connu l'Antarctique de mémoire d'homme, les scientifiques, qui n'avaient ni vivres, ni le matériel nécessaire, ont parcouru quatre cents kilomètres pour rejoindre l'équipe du capitaine Scott à Hut Point. Ils sont retournés sains et saufs en Angleterre quelques mois plus tard, mais leur exploit a été éclipsé par la tragédie de Scott. L'histoire n'en garde pas de trace.*

*Toute ma reconnaissance va à Michel Monty et à ses merveilleux comédiens pour cette production dynamique.*

David Young

Originaire de Toronto, David Young a écrit notamment la pièce *Glenn*, sur la vie du pianiste Glenn Gould. En 1994, la pièce a été en nomination pour le prix du Gouverneur général, le Prix Chalmers et dans sept catégories des Prix Dora Mavor Moore. La pièce a été traduite en plusieurs langues dont l'allemand et le japonais. Il a signé aussi *Fire* qui recevait le Prix Chalmers et remportait quatre Prix Dora et *Love is Strange*. En 2000 et 2001, il a réalisé l'adaptation de *Enemy of the people* de Ibsen (CNA) et sa pièce *Clout* a été créée au Factory Theatre en coproduction avec le CNA d'Ottawa.

Il compte à son actif deux romans, des adaptations pour la radio et de nombreux scénarios pour le cinéma et la télévision. Il travaille actuellement à une dramatique télé s'inspirant du travail des médecins de brousse en Afrique.

David Young a réalisé un nombre important de recherches pour l'écriture de *Inexpressible Island/Antarktikos*. D'une part, il a visité le Scott Polar Research Institute situé à Cambridge où il a pu consulter les journaux non publiés des membres de l'expédition Campbell, les archives d'expéditions au Pôle Sud et divers fonds photographiques. Il lui aura aussi fallu comprendre l'époque, la Royal Navy, la société anglaise, les effets de l'hypothermie et de la malnutrition...

## MOT DU TRADUCTEUR

Pour certaines œuvres qui ont du fonds, il semble qu'elles acquièrent de l'épaisseur à chaque fois qu'on les donne. «Inexpressible Island» (c'est le titre anglais de la pièce que vous allez voir) a déjà connu plusieurs réalisations scéniques. Elle parle, essentiellement, de la civilisation, qui est un fragile bouclier contre les excès de la nature et un mince couvercle posé sur la marmite de la nature animale des humains.

La pièce témoigne du moment où le monde bascule dans la modernité. Pendant que le parti scientifique de l'expédition de Scott, bloqué dans les glaces, réapprend la survie de l'âge des cavernes, la Première Guerre mondiale se profile. Plus rien ne sera pareil après. Au delà des charniers qu'elle laisse, ce que le XXe siècle naissant découvre avec effroi, c'est la trop possible régression de l'humanité dans la barbarie. L'hitlérisme allait donner à cette alarme une si accablante réalité que l'époque en reste pour toujours stupéfaite.

Le siècle qu'«Antarktikos» voit naître assiste à la chute fracassante des empires. Le XXIe siècle qui commence va-t-il les



ressusciter ? Et avec eux, sous d'autres masques peut-être, ramener la même monopolisation de la richesse, et la même sauvage vigueur à en défendre l'exclusivité ?

Au seuil du siècle, l'année 1912, où se déroule l'action de la pièce de David Young, n'aurait pu prédire les millions de morts qu'entraîneraient dans leur ruine l'Empire des tsars, celui des Austro-Hongrois, celui des Britanniques, celui des Manchoux, celui des Français, des Ottomans, des Japonais... ni non plus la terreur stalinienne et les plus récentes répliques au séisme. À nous qui savons ce qui est advenu, «Antarktikos» semble retourner cette lancinante inquiétude. La pièce se termine sur un tableau : la pyramide sociale inversée. Une brutalité nouvelle remplace prévisiblement le pouvoir usurpé de la veille. Comment, à quel prix, maintenir le couvercle de la civilisation sur la marmite bouillonnante des appétits ?

Aux œuvres qui ont du fonds, la circonstance leur profite : elle tend à les éclairer chaque fois d'un jour particulier.

André Ricard

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

*Quand Jean-Denis Leduc du Théâtre de La Manufacture m'a proposé de monter ce texte, j'avais noté dans mon calepin quelques questions. En relisant mes notes aujourd'hui, je constate que ces questions ne m'ont jamais quitté durant le travail. Comment entrer dans la tête de ces six hommes, prisonniers durant sept mois de cet antre de neige de fortune qu'ils ont construit sur le continent antarctique ? Comment évoquer le froid intense ? Comment arrêter le temps ? Comment se déconstruit l'identité de ces six marins de la Royal Navy ? Comment les valeurs de l'Angleterre victorienne s'effritent-elles au cours de leur enfermement ? Qu'arrive-t-il de l'être humain quand tous ses repères culturels se dissipent et que le temps, tel qu'il l'a toujours mesuré et quantifié, s'arrête ?*

Michel Monty

### **MICHEL MONTY (metteur en scène et comédien)**

Michel Monty mène une carrière d'auteur, de metteur en scène et d'acteur depuis 1989. Au sein de sa compagnie Trans-Théâtre, il a écrit et mis en scène cinq pièces : *Accidents de parcours* (publiée aux Herbes Rouges), *Prise de Sang*, *Exodos 1 : La Cité*, *Exodos La Trilogie* et *CyberJack*. Il a aussi écrit plusieurs textes sur commande, dont deux pour la série *Contes urbains* : *Taxi Actor* et *Le Rêve de Preston Goodmorning*. En octobre 1999, il mettait en scène *Ti-Coq* de Gratien Gélinas au Théâtre Denise-Pelletier. Avec le Théâtre de La Manufacture, il a mis en scène *Trois dans le dos*, *deux dans la tête* de Jason Sherman et *Antarktikos* de David Young. Comme acteur au théâtre, il a joué, entre autres, dans *Le Dernier délire permis* de Jean-Frédéric Messier, *Cruising Paradise* (m.e.s Paula de Vasconcelos) et dans *W-C*, une création de Marie Michaud et Brigitte Poupart produite par Trans-Théâtre.

À la télé, on a pu le voir dans *Fred-dy*, *Omertà* et le long métrage *Dead Aviators* (CBC). Cet été, il a écrit et réalisé le court métrage *Adieu Grozny* qui sera diffusé sur les ondes de Radio-Canada et Télé-Québec à l'hiver 2002.



## LES COMÉDIENS

### RÉAL BOSSÉ

Bachelier en art dramatique de l'UQAM (1991), Réal Bossé parfait sa formation en mime corporel auprès de Jean Asselin et Denyse Boulanger. On le retrouve d'ailleurs dans plusieurs productions de la compagnie Omnibus de 1988 à 1997 : *Le Cycle des rois*, *Lear*, *Comédies barbares*, *Le Cercle...* Il fait également partie de la distribution des pièces *Nuits blanches* (Jean-Frédéric Messier), *Sorcière de Laertnom* (Michel Monty), *L'aigle et le chevalier* (Sylvie Moreau), *Lorenzaccio* (Claude Poissant) et *Victoria* (Dulcinée Langfelder).

Parallèlement, il est membre de la LNI et co-fondateur de la compagnie "L'Ange à deux-têtes" avec laquelle il crée le spectacle danse-théâtre *Les Moitsutoitsous* (95) et *Raoul le Chétif* (99). En 2001, il est récipiendaire d'un Masque dans la catégorie "Contribution spéciale" pour la chorégraphie des combats et des mouvements dans *L'Odysée* de Dominic Champagne et Alexis Martin.

À la télévision, on a pu le voir, entre autres, dans les séries *Fortier*, *Asbestos* et les émissions *Dans une galaxie près de chez vous* et *Opération Caméléon*, pour laquelle il a obtenu une nomination aux prix Gémeaux 2001 dans la catégorie "animateur". Au cinéma, il travaille auprès des réalisateurs Alain Desrochers (*Le lièvre et la tortue*, *La Bouteille*), Louis Bélanger (*Odieuse félicité*) et Kim Nguyen (*Le Marais*).

### NORMAND D'AMOUR

Diplômé de l'Option-théâtre du Collège Lionel-Groulx (84), Normand D'Amour débute sa carrière au théâtre auprès de Lorraine Pintal dans la pièce *La Visite des sauvages* (86). À ce jour, du répertoire à la création, il a fait partie de plus d'une quarantaine de productions. En 1997, il était de la distribution de *Lucrece Borgia* sous la direction de Claude Poissant à la NCT, puis dans *Des Hommes d'honneur*, dans une mise en scène de Claude Maher. Cette même année, à l'Espace Libre, il interprète et met en scène *15 secondes*, une pièce pour laquelle il mérite le Masque de l'interprète masculin remis par l'Académie québécoise du théâtre. Une version télévisée de la pièce fut également présentée sur les ondes de Radio-Canada.

Sur les planches, on a pu le voir récemment dans *La Chatte sur un toit brûlant* mis en scène par Fernand Rainville, *Le Langue-à-langue des chiens de roche* de Daniel Danis, créé l'an dernier par René-Richard Cyr, ainsi que dans *Rien à voir avec les rossignols* et *La Chambre bleue*, mis en scène tous deux par Serge Denoncourt. Cet automne, il était de la distribution de *Les Trois mousquetaires* sous la direction, encore une fois, de Fernand Rainville.

Parallèlement, il a joué plusieurs rôles à la télévision, dont celui de "Richard Sullivan" dans *L'Or*, "Carl" dans *Emma* et "Laval de Chevigny" dans la télé-série *Marguerite Volant* (95-96).

## STÉPHANE DEMERS

Collaborateur régulier de Momentum depuis 1990, Stéphane Demers a fait partie de la distribution de presque toutes ses créations dont *Le Dernier délire permis*, *Nuits blanches*, *Helter Skelter* et *Oestrus*. En 2000, il mettait en scène *The International Montreal Sus-Aux-Pauvres Rally* dans le cadre de l'événement *12 Messes pour le début de la fin des temps*. En 1997, sous la direction d'Alice Ronfard, on le retrouve dans les pièces *La Seconde surprise de l'amour* et *Quai ouest*. Deux ans plus tard, il fait partie de l'équipe de *Don Quichotte* dans une mise en scène de Dominic Champagne. Avec le Théâtre de La Manufacture il était de la distribution de *Tout bas... si bas*, de l'auteur tchadien Koulsy Lamko, dirigé par Martin Faucher.

Plus récemment, il prenait part à la production *Macbeth* dirigée par Michel Bérubé, à *CyberJack*, un texte et une mise en scène de Michel Monty et au dernier *Laboratoires Crête*, produit par Momentum, dans une mise en scène de Stéphane Crête.

Acteur très présent sur la scène cinématographique québécoise, on a pu le voir dans *Les Muses Orphelines* de Michel-Marc Bouchard, réalisé par Robert Favreau, et dans *La Moitié gauche du frigo* du réalisateur Philippe Falardeau. Présentement sur nos écrans, il incarne le personnage coloré de "Adrien Massé" dans *La Loi du cochon* de Erik Canuel.

À la télévision, il était de la distribution des téléseries *Omerta*, *Simonne et Chartrand* et *Fortier*.



## RICHARD FRÉCHETTE

Diplômé du Conservatoire de Québec en 1978, Richard Fréchette a joué dans plus de quarante productions, principalement à Québec. Associé aux créations de Robert Lepage depuis 20 ans, on le retrouve au théâtre dans les pièces *La Trilogie des dragons*, *Les Plaques tectoniques* et *Les Sept branches de la rivière Ota*, spectacles avec lesquels il entreprendra des tournées à travers le monde. Il est également de la distribution des productions cinématographiques *Les Plaques tectoniques*, *Le Confessionnal*, *Le Polygraphe* et *Nô*, de Robert Lepage.

Dernièrement, on a pu le voir dans *Maître Puntilla et son valet Matti* mis en scène par Guillermo de Andrea, ainsi qu'à Québec, au Trident, sous la direction de Michel Nadeau, dans la pièce *Terrain Vague* et dans *La Tempête* dirigé par Robert Lepage. Il a joué également dans *Les Trois écoles des femmes*, une production du Théâtre de L'Opsis, mise en scène par Charles Lafortune. À la télévision, il était de la distribution des téléseries *Coroner*, *Fortier II*, *Les Deux Frères*, *Réseaux* et de *Simonne et Chartrand*.

## JEAN TURCOTTE

Bachelier en art dramatique de l'UQAM (85), Jean Turcotte débute sa carrière auprès du Théâtre de Carton avec la pièce *Les Enfants n'ont pas de sexe* mise en scène par Claude Poissant. En 1988, une association de longue durée prend place avec le Groupe de La Veillée. Il joue d'abord en solo sous la direction de Téo Spsychalski dans la pièce *Les Cahiers de Malte Laurids Brigge* qui le transporte sur les scènes européennes. Par la suite, on le retrouve dans plusieurs productions dont *Le Retour*, *Amerika* et *Le Procès*. En 1995, il est de la distribution de *La Mégère apprivoisée* mis en scène par Martine Baulne et travaille auprès de Claude Poissant et Martin Faucher dans *Les Yeux*.

Plus récemment, il incarnait «MacDuff» dans la version revisitée de *MacBeth* mise en scène par Michel Bérubé et présentée à l'X. Il était également de la distribution de *La Nuit de chasse* dirigé par René-Richard Cyr et dans *W.C.* de Marie Michaud et Brigitte Poupart.



Photo des six hommes de l'expédition. (Source: Scott Polar Research Institute / tous droits réservés ©)

De gauche à droite : Abbot (Michel Monty) / Campbell (Normand D'Amour) / Dickason (Stéphane Demers) / Priestley (Richard Fréchette) / Levick (Réal Bossé) / Browning (Jean Turcotte).

# ANTARKTIKOS

Une pièce de **David Young**  
Traduction : **André Ricard**  
Mise en scène : **Michel Monty**

Levick : **Réal Bossé**  
Campbell : **Normand D'Amour**  
Dickason : **Stéphane Demers**  
Priestley : **Richard Fréchette**  
Abbott : **Michel Monty**  
Browning : **Jean Turcotte**

Assistanat : **Josée Kleinbaum**  
Décor : **Olivier Landreville**  
Costumes : **Marc Sénécal**  
Éclairages : **Martin Labrecque**  
Musique originale : **Jean-François Pednô**  
Accessoires : **Patricia Ruel**  
Maquillages : **Pierre Lafontaine**  
Effets spéciaux : **Sylvain Racine**

Confection des sacs de couchage : Anne-Sophie Archambault  
Coupe et couture : Sylvie Martel  
Construction du décor : BOSCUS/Yannick Mondor, ACME Services scéniques, Air Bulle  
Direction de production : André Rioux  
Régie : Jean Gaudreau  
Techniciens de tournée : Martin Gagné, Éric Locas  
Techniciens : Sébastien Béland, Claudio Buono, Michael Brunet, Alfred Chaballe,  
Martin Gagné, Richard Guévremont, Anne-Marjolaine Hébert, Louis Lajeunesse,  
Rémi Larouche, Mathieu Lavoie, Josée Lévesque, Éric Locas

Relations de presse : Ginette Ferland  
Photographie de l'affiche : Rolline Laporte  
Photographie de plateau : Lyne Godin  
Conception graphique : simondupuis@sympatico.ca

## **Nous tenons à remercier :**

Bernard Voyer / Le Théâtre Hector-Charland / André Soucy /  
Le Théâtre Denise-Pelletier

## **LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE :**

Directeur générale et artistique : Jean-Denis Leduc  
Collaborateurs à l'artistique : François Archambault, Jean Marc Dalpé  
Auteur en résidence : François Létourneau  
Directrice administrative et communications : Danièle Drolet  
Directeur technique : Étienne Boucher-Cazabon  
Adjointe administrative : Majorie Béland  
Développement de public : Lydia Côté  
Secrétariat et accueil : Danielle Ducharme  
Gérant de salle : Daniel Millette  
Guichetières et placières : Anie Désautels, Églantine Fourez,  
Marjolaine Gascon, Claude Marcotte-Gravel, Léa Simard  
Webmestre : Nicolas Doré

## **LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :**

Président : Pierre Després *Affaires publiques et Communications*  
Vice-président : Jean-François Beaudry *Conseil des services essentiels*  
Secrétaire-trésorier : Pierre Brodeur *Collège Marie-Victorin*  
Administrateurs : Michel Dufour *Standard Life*  
Suzanne Lalonde *Optimum, relations publiques*  
Jean-Denis Leduc *Théâtre de la Manufacture*  
Daniel Simard *Comédien, Initiascène*

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE  
TIENT À REMERCIER SES PARTENAIRES



SES DONATEURS

Agence Laurence Ross, BCE inc., Jean-François Beaudry,  
Bombardier inc., Charles Bourgeois, Pierre Brodeur,  
Groupe Canam Manac, Marie Charlebois, Diane Coudé, Louise Daigle,  
Pierre Després, Daniel Granger/Elderman, Hypertaverne Edgar,  
Fédération des caisses populaires Desjardins, Fontaine de Lamirande,  
Nicolle Forget, Gestion-Conseil Loran inc, Gottschalk et Ash,  
Kathleen Grant, Groupe CGI inc., Hydro-Québec, Ivanhoé Cambridge,  
France Machet, Optimum Relations publiques, Productions Julien,  
Denis Reid, Marie-Andrée Roussel,  
Daniel Simard, Hélène Stevens, Zone 3.

AINSI QUE SES SUBVENTIONNEURS

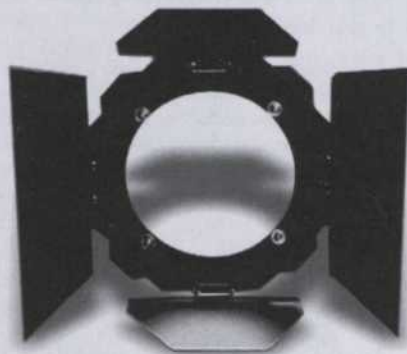


Le Théâtre de La Manufacture est membre de Théâtres Associés.

Le Théâtre de La Manufacture assure la direction  
de La Licorne et de La Petite Licorne.

# LE DEVOIR

présent sur toutes les scènes  
**culturelles**  
www.ledevoir.com



Abonnements : (514) 985-3355 1 800 463-7559

Contribuer au mouvement artistique  
pour que nous soit révélé  
un esprit toujours innovateur.



Gérard  
Van Houtte

THÉÂTRES ASSOCIÉS



# deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
**Théâtres Associés**

## Montréal

**Compagnie Jean Duceppe** (514) 842-2112

**Espace G0** (514) 845-4890

**Théâtre d'aujourd'hui** (514) 282-3900

**Théâtre de la Manufacture** La Licorne (514) 523-2246

**Théâtre Denise-Pelletier** (514) 253-8974

**Théâtre de Quat'Sous** (514) 845-7277

**Théâtre du Nouveau Monde** (514) 866-8667

**Théâtre du Rideau Vert** (514) 844-1793

## Québec

**Théâtre de la Bordée** (418) 694-9631

**Théâtre du Trident** (418) 643-8131

## Ottawa

**Centre national des Arts** (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier.  
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.  
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.  
Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

# théâtre de La manufacture

direction artistique de La Licorne

Depuis 26 ans, fidèle à ses objectifs initiaux, la compagnie de théâtre La Manufacture poursuit un itinéraire artistique unique et joue ainsi un rôle important dans le développement de notre dramaturgie.

Favorisant la création d'œuvres originales, la découverte de textes inédits et la rencontre de nouveaux auteurs, La Manufacture privilégie un théâtre contemporain à facture nord-américaine où le propos prend racine dans notre société et lui fait écho, où l'urgence de dire et de faire trouve à s'incarner, à nous rejoindre, à nous toucher.

Propriétaire et âme dirigeante du Théâtre La Licorne, La Manufacture y présente ses productions et accueille en codiffusion, une forme de parrainage, plusieurs spectacles qui s'inscrivent dans le prolongement du mandat artistique de La Manufacture.

## ANTARKTIKOS

Expédition 2002

---

**Camp de base** 9 janvier au 2 février  
**Camp 1** 7-8-9 février  
**Camp 2** 13-14-15-16 février  
**Camp 3** 20-21-22 février  
**Camp 4** 28 février / 1-2 mars

**Théâtre La Licorne** 514-523-2246

**Le Bic** - Théâtre du Bic 418-736-4141

**Vancouver** - Théâtre La Seizième 604-736-2616

**L'Assomption** - Théâtre Hector-Charland 450-589-9198

**Sainte-Thérèse** - Centre culturel Thérèse de Blainville  
450-434-4006